

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. Астафьева
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт психолого-педагогического образования
Кафедра психологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Направление подготовки:
37.04.01 Психология

Направленность (профиль) образовательной программы:
Прикладная психология развития

Квалификация (степень):
Магистр

Красноярск 2019

Рабочая программа дисциплины составлена доцентом кафедры психологии
О.В. Баркановой

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры
психологии
протокол № 5 от «03» мая 2017 г.

Заведующий кафедрой



Е.Ю. Дубовик

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления
подготовки) ИППО
протокол № 4 от «17» мая 2017 г.

Председатель НМСС(Н)



О.В. Груздева

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры психологии

протокол № 4 от «08» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Е.Ю. Дубовик

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) ИППО

протокол № 5 от «11» июня 2018 г.

Председатель НМСС(Н)



М.А. Кухар

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры психологии протокол № 4 от «08» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой



Е.Ю. Дубовик

Одобрено научно-методическим советом ИППО по направлению 37.04.01 Психология протокол № 5 от «15» мая 2019 г.

Председатель НМСН(С) ИППО



Т.Г. Авдеева

Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины «Практика перевода научных материалов» для магистров заочной формы обучения разработана согласно ФГОС ВО по направлению подготовки 37.04.01 Психология по образовательной программе «Прикладная психология развития». Место дисциплины в учебном плане: Б1.Б.06, базовая часть, 2 и 3 курс. Трудоемкость дисциплины включает в себя 108 часов (3 З.Е.), при этом 18 часов – различные формы аудиторной работы со студентами, 86 часов – самостоятельная работа обучающегося, 4 часа - контроль.

Цель освоения дисциплины: формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций в области психологии.

В результате изучения дисциплины студент должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

- готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОПК-2);

- способность к самостоятельному поиску, критическому анализу, систематизации и обобщению научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных методов и технологий их достижения (ОПК-3).

Таблица 1.

Планируемые результаты обучения

| Задачи освоения дисциплины | Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы) | Код результата обучения (компетенция) |
|---|--|---------------------------------------|
| Сформировать представления о специфике перевода научных материалов | Знать основные виды научных материалов и их разделов, подлежащих переводу | ОПК-1, ОПК-2 |
| | Уметь использовать термины и речевые клише, используемые в практике перевода научных материалов | |
| | Владеть навыками перевода научных материалов | |
| Сформировать представления о стратегиях и навыки самостоятельного поиска и критического анализа информации при переводе научных текстов | Знать стратегии самостоятельного поиска информации при переводе научных текстов | ОПК-3 |
| | Уметь применять на практике основные стратегии поиска и критического анализа информации при переводе научных текстов | |
| | Владеть навыками работы со словарями и электронными переводчиками | |

Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины:

1. Современное традиционное обучение (лекционно-семинарская-зачетная система).
2. Педагогические технологии на основе активизации и интенсификации деятельности учащихся:
 - а) игровые технологии;

б) проблемное обучение;

в) интерактивные технологии (дискуссия, дебаты, проблемный семинар, тренинговые технологии)

4. Педагогические технологии на основе эффективности управления и организации учебного процесса:

а) технологии индивидуализации обучения;

б) коллективный способ обучения.

Технологическая карта обучения дисциплине

Практика перевода научных материалов
для обучающихся основной профессиональной образовательной программы
Магистр, 37.04.01 Психология

Прикладная психология развития / заочная форма обучения
(общая трудоемкость дисциплины 3 з.е.)

| Наименование разделов и тем дисциплины | Всего часов | Аудиторных часов | | | | контроль | Внеауди- торных часов | Формы и методы контроля |
|--|-------------|------------------|----------|-----------------|----------|----------|-----------------------------|----------------------------|
| | | всего | лекций | практичск их | лаборат | | | |
| Специфика и проблемы перевода научных материалов. | 36 | 6 | 0 | 6 | 0 | - | 30 | Аудиторная работа |
| Практика перевода научных материалов с иностранного языка на русский язык. | 36 | 6 | 0 | 6 | 0 | 2 | 28 | Аудиторная работа |
| Практика перевода научных материалов с русского языка на иностранный язык. | 36 | 6 | 0 | 6 | 0 | 2 | 28 | Аудиторная работа |
| Форма итогового контроля | | | | | | | | Зачет |
| ИТОГО | 108 | 18 | 0 | 18 | 0 | 4 | 86 | |
| Итого по дисциплине | 108 | 18 | 0 | 18 | 0 | 4 | 86 | |

Содержание основных разделов и тем дисциплины

Дисциплина «Практика перевода научных материалов» обеспечивает образовательные интересы личности магистра, обучающегося по данной ОПОП.

Дисциплина удовлетворяет требования заказчиков выпускников университета по данной ОПОП в их готовности к практической деятельности.

Тема 1. Специфика и проблемы перевода научных материалов. Виды научных материалов и их разделов, подлежащих переводу (научные статьи, тезисы, авторефераты и рефераты (синописы) диссертаций, аннотации к научным публикациям и др.). Основные термины и речевые клише, используемые в практике перевода научных материалов (составление тезауруса). Рекомендуемые грамматические конструкции. Правила работы с лексикой при переводе текстов с использованием словарей и/или онлайн-переводчиков. Основные проблемы и трудности при переводе текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык. Рекомендации по их преодолению и минимизации.

Тема 2. Практика перевода научных материалов с иностранного языка на русский язык. Ознакомление с текстами научных публикаций на иностранном языке. Перевод научных текстов с иностранного языка на русский язык с использованием активного тезауруса, словарей и онлайн-переводчиков. Работа с аннотациями научных статей (чтение и письменный перевод текста на русский язык). Чтение и перевод на русский язык фрагментов текста научных статей (1-2 страницы) из международных научных журналов. Чтение и перевод на русский язык синописа магистерской диссертации. Чтение и перевод на русский язык автореферата кандидатской диссертации.

Тема 3. Практика перевода научных материалов с русского языка на иностранный язык. Перевод научных текстов с русского языка на иностранный язык с использованием активного тезауруса, словарей и онлайн-переводчиков. Работа с аннотациями научных статей (чтение и письменный перевод текста на иностранный язык). Чтение и перевод на иностранный язык фрагментов текста научных статей (1-2 страницы) из научных журналов ВАК, РИНЦ. Чтение и перевод на иностранный язык автореферата кандидатской диссертации. Чтение и перевод на иностранный язык синописа своей магистерской диссертации.

Методические рекомендации по освоению дисциплины

Основная задача университетов – подготовка специалистов к самостоятельной практической деятельности. В настоящее время к этому добавилось требование «профессиональной мобильности», т. е. способности изучать и осваивать новые области знаний. В связи с этим процесс обучения в вузах теперь все больше основывается на самостоятельности и творческой активности, как непременном условии успешного усвоения и овладения обширным и сложным программным материалом.

В связи с введением в образовательный процесс Федерального государственного образовательного стандарта все более актуальной становится задача организации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ.

Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления ученика, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом. Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Студенту предоставляется возможность работать во время учебы более самостоятельно, чем обучающимся в средней школе. Студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Самостоятельная работа является одним из видов учебной деятельности обучающихся, способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Самостоятельная работа проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности обучающихся: творческой инициативы, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развития исследовательских умений.

Этапы самостоятельной работы:

- осознание учебной задачи, которая решается с помощью данной самостоятельной работы;
- ознакомление с инструкцией о её выполнении;
- осуществление процесса выполнения работы;
- самоанализ, самоконтроль;
- проверка работ студента, выделение и разбор типичных преимуществ и ошибок.

Самостоятельная работа студентов является обязательным компонентом учебного процесса для каждого студента и определяется учебным планом. При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать их уровень самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут. Так, удельный вес самостоятельной работы на очном отделении составляет до 50% от количества аудиторных часов, отведенных на изучение дисциплины, на заочном отделении количество часов, отведенных на освоение дисциплины, увеличивается до 90%.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ и учебных методических комплексов дисциплин содержанием учебной дисциплины. Согласно Положению об организации самостоятельной работы студентов на основании компетентностного подхода к реализации профессиональных образовательных программ, видами заданий для самостоятельной работы являются:

- *для овладения знаниями*: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы), составление плана текста, графическое изображение структуры текста,

конспектирование текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернета и др.;

- *для закрепления и систематизации знаний*: работа с конспектом лекции, обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио и видеозаписей, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, заполнение рабочей тетради, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др.), завершение аудиторных практических работ и оформление отчётов по ним, подготовка мультимедиа сообщений/докладов к выступлению на семинаре (конференции), материалов-презентаций, подготовка реферата, составление библиографии, тематических кроссвордов, тестирование и др.;

- *для формирования умений*: решение задач и упражнений по образцу, решение вариативных задач, выполнение чертежей, схем, выполнение расчетов (графических работ), решение ситуационных (профессиональных) задач, подготовка к деловым играм, проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности, опытно экспериментальная работа, рефлексивный анализ профессиональных умений с использованием аудио- и видеотехники и др.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

При изучении дисциплины «Практика перевода научных материалов» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- выполнение практических работ;
- перевод аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык;
- перевод аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык;
- перевод реферата магистерской диссертации на иностранный язык;
- перевод фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык;
- составление глоссария для перевода текста научных материалов.

Самостоятельная работа тесно связана с контролем (контроль также рассматривается как завершающий этап выполнения самостоятельной работы), при выборе вида и формы самостоятельной работы следует учитывать форму контроля.

Формы контроля при изучении дисциплины «Практика перевода научных материалов»:

- проверка перевода аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык;
- проверка перевода аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык;
- проверка перевода реферата магистерской диссертации на иностранный язык;
- проверка перевода фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык;
- проверка глоссария.

Самостоятельная работа проводится в виде подготовительных упражнений для усвоения нового, упражнений при изучении нового материала, упражнений в процессе закрепления и повторения, упражнений проверочных и контрольных работ, а также для самоконтроля.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Самостоятельная работа может проходить в лекционной аудитории, учебной аудитории,

компьютерном зале, библиотеке, дома. Самостоятельная работа тренирует волю, воспитывает работоспособность, внимание, дисциплину и т.д.

Организация и руководство аудиторной самостоятельной работы

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Основными видами аудиторной самостоятельной работы являются:

- выполнение практических работ по инструкциям; работа с литературой и другими источниками информации, в том числе электронными;
- само- и взаимопроверка выполненных заданий;
- решение проблемных и ситуационных задач.

Выполнение практических работ осуществляется на семинарских занятиях в соответствии с графиком учебного процесса. Для обеспечения самостоятельной работы преподавателями разрабатываются методические указания по выполнению практической работы.

Работа с литературой, другими источниками информации, в т.ч. электронными, может реализовываться на семинарских и практических занятиях. Данные источники информации могут быть представлены на бумажном и/или электронном носителях, в том числе, в сети Internet. Преподаватель формулирует цель работы с данным источником информации, определяет время на проработку документа и форму отчетности.

Само- и взаимопроверка выполненных заданий чаще используется на семинарском, практическом занятии и имеет своей целью приобретение таких навыков как наблюдение, анализ ответов сокурсников, сверка собственных результатов с эталонами.

Решение проблемных и ситуационных задач используется на лекционном, семинарском, практическом и других видах занятий. Проблемная/ситуационная задача должна иметь четкую формулировку, к ней должны быть поставлены вопросы, ответы на которые необходимо найти и обосновать. Критерии оценки правильности решения проблемной/ситуационной задачи должны быть известны всем обучающимся и обсуждаются перед началом ее проведения.

Организация и руководство внеаудиторной самостоятельной работы

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

При предъявлении видов заданий на внеаудиторную самостоятельную работу рекомендуется использовать дифференцированный подход к уровню подготовленности обучающегося. Перед выполнением внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультацию с определением цели задания, его содержания, сроков выполнения, ориентировочного объема работы, основных требований к результатам работы, критериев оценки, форм контроля и перечня литературы. В процессе консультации преподаватель предупреждает о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня подготовленности обучающихся.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы могут быть:

- для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы); составление плана текста; графическое изображение структуры текста; конспектирование текста; выписки из текста; работа со словарями и справочниками; учебно-исследовательская работа; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и Интернет- ресурсов и др.;

- для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции (обработка текста); повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа; составление таблиц, ребусов, кроссвордов, глоссария для систематизации учебного материала; изучение словарей, справочников; ответы на контрольные вопросы; аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, контент- анализ и др.); подготовка сообщений к выступлению на

семинаре, конференции; подготовка рефератов, докладов; составление библиографии, заданий в тестовой форме и др.;

– для формирования умений: решение задач и упражнений по образцу; решение вариативных задач и упражнений; составление схем; решение ситуационных производственных (профессиональных) задач; подготовка к деловым и ролевым играм; проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности; подготовка презентаций, творческих проектов; подготовка курсовых и выпускных работ; опытно-экспериментальная работа и др.

Для обеспечения внеаудиторной самостоятельной работы по дисциплине преподавателем разрабатывается перечень заданий для самостоятельной работы, который необходим для эффективного управления данным видом учебной деятельности обучающихся.

Преподаватель осуществляет управление самостоятельной работой, регулирует ее объем на одно учебное занятие и осуществляет контроль выполнения всеми обучающимися группы. Для удобства преподаватель может вести ведомость учета выполнения самостоятельной работы, что позволяет отслеживать выполнение минимума заданий, необходимых для допуска к итоговой аттестации по дисциплине.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Обучающийся самостоятельно определяет режим своей внеаудиторной работы и меру труда, затрачиваемого на овладение знаниями и умениями по каждой дисциплине, выполняет внеаудиторную работу по индивидуальному плану, в зависимости от собственной подготовки, бюджета времени и других условий.

Ежедневно обучающийся должен уделять выполнению внеаудиторной самостоятельной работы в среднем не менее 3 часов.

При выполнении внеаудиторной самостоятельной работы обучающийся имеет право обращаться к преподавателю за консультацией с целью уточнения задания, формы контроля выполненного задания.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проводиться в письменной, устной или смешанной форме с представлением продукта деятельности обучающегося. В качестве форм и методов контроля внеаудиторной самостоятельной работы могут быть использованы зачеты, тестирование, самоотчеты, контрольные работы, защита творческих работ и др.

Методические рекомендации по организации семинарских занятий

Семинар - вид учебных занятий, при котором в результате предварительной работы над программным материалом преподавателя и студентов, в обстановке их непосредственного и активного общения решаются задачи познавательного и воспитательного характера.

Цель такой формы обучения – углубленное изучение дисциплины, закрепление пройденного материала, овладение методологией научного познания. Немаловажным преимуществом семинаров является и формирование навыков профессиональной дискуссии. Кроме того, на таких занятиях можно легко проследить, как усвоен материал, какие вопросы и возражения появились у аудитории.

В учебно-воспитательном процессе семинарские занятия выполняют многообразные задачи, в частности:

- стимулируют регулярное изучение программного материала, первоисточников научной литературы;
- закрепляют знания, полученные при прослушивании лекций и во время самостоятельной работы;
- обогащают знаниями благодаря выступлениям товарищей и преподавателя на занятии, корректируют ранее полученные знания;
- способствуют превращению знаний в твердые личные убеждения;
- прививают навыки устного выступления по теоретическим вопросам, приучают

свободно оперировать понятиями и категориями;

- предоставляют возможность преподавателю систематически контролировать как самостоятельную работу студентов, так и свою работу.

На семинарских занятиях студенты и преподаватель объединяются в один общий процесс его подготовки и проведения. Для студентов главная задача состоит в том, чтобы усвоить содержание учебного материала темы, которая выносится на обсуждение, подготовиться к выступлению и дискуссии. Преподаватель помимо собственной подготовки к семинару должен оказать действенную методическую помощь студентам.

Преподаватель составляет рабочий план проведения семинара, в котором отражены следующие вопросы: цель занятия, темы докладов (сообщений) и литература для их подготовки, перечень дополнительных проблемных вопросов, задачи и упражнения, перечень используемых технических средств обучения.

Начинается семинар со вступительного слова преподавателя (5-7 мин.), в котором озвучивается тема семинара, обращается внимание на узловые проблемы для обсуждения, указывается порядок проведения занятия.

Важнейшей частью семинарского занятия является обсуждение вопросов или доклад. В зависимости от формы занятия преподаватель, сформулировав первый вопрос, предлагает выступить желающим или сделать сообщение, заранее подготовленное студентами. Эффективность семинара во многом зависит от содержания выступлений, докладов, рефератов студентов. Поэтому преподавателю важно определить к ним требования, которые должны быть достаточно четкими и в то же время не настолько регламентированными, чтобы сковывать творческую мысль студентов.

Порядок ведения семинара может быть самым разнообразным, в зависимости от его формы и тех целей, которые перед ним ставятся. Но в любом случае необходимо создавать на нем атмосферу творческой дискуссии, живого, заинтересованного обмена мнениями. Однако дискуссия не самоцель. Она полезна, если способствует глубокому усвоению обсуждаемого вопроса. В ходе семинара важно, чтобы студенты внимательно слушали и критически оценивали выступления товарищей. Руководителю семинара не следует сразу после выступления студента делать ему замечания. Лучше предоставить эту возможность самим участникам семинарского занятия.

Важным элементом семинарского занятия является заключительное слово преподавателя. Оно может быть как общим в конце семинара, так и частным - после обсуждения отдельного вопроса плана семинара. В заключительном слове в конце семинара преподаватель:

- 1) дает общую оценку занятия (уровень подготовленности обучаемых к семинару, активность участников, степень усвоения проблем);
- 2) осуществляет анализ и оценку выступлений, соблюдая при этом объективность и исключительную корректность;
- 3) кратко раскрывает вопросы, не получившие глубокого освещения на семинаре;
- 4) дает задание на дальнейшую работу.

Успешное проведение семинарских занятий во многом обусловлено выбором наиболее рациональной формы их проведения.

Требования к выступлениям студентов

Одним из условий, обеспечивающих успех семинарских занятий, является совокупность определенных конкретных требований к выступлениям, докладам, рефератам студентов. Эти требования должны быть достаточно четкими и в то же время не настолько регламентированными, чтобы сковывать творческую мысль, насаждать схематизм.

Перечень требований к любому выступлению студента примерно таков:

- связь выступления с предшествующей темой или вопросом;
- раскрытие сущности проблемы;
- методологическое значение для научной, профессиональной и практической деятельности.

Важнейшие требования к выступлениям студентов – самостоятельность в подборе фактического материала и аналитическом отношении к нему, умение рассматривать примеры и

факты во взаимосвязи и взаимообусловленности, отбирать наиболее существенные из них.

Приводимые участником семинара примеры и факты должны быть существенными, по возможности перекликаться с направленностью (профилем) обучения. Примеры из области наук, близких к будущей специальности студента, из сферы познания, обучения поощряются руководителем семинара. Выступление студента должно соответствовать требованиям логики. Четкое вычленение излагаемой проблемы, ее точная формулировка, неукоснительная последовательность аргументации именно данной проблемы, без неоправданных отступлений от нее в процессе обоснования, безусловная доказательность, непротиворечивость и полнота аргументации, правильное и содержательное использование понятий и терминов.

Порядок ведения семинара может быть самым разнообразным, в зависимости от его формы и тех целей, которые перед ним ставятся.

Обычно имеет место следующая последовательность:

- а) выступление (доклад) по основному вопросу;
- б) вопросы к выступающему;
- в) обсуждение содержания доклада, его теоретических и методических достоинств и недостатков, дополнения и замечания по нему;
- г) заключительное слово докладчика;
- д) заключение преподавателя.

Разумеется, это лишь общая схема, которая может включать в себя развертывание дискуссии по возникшему вопросу и другие элементы.

При реферативно-докладной форме семинара первыми получают слово ранее намеченные докладчики, а при развернутой беседе - желающие выступить. Принцип добровольности выступления сочетается с вызовом студентов. Остальным желающим выступить по основному вопросу, чтобы не погасить у них интереса к семинару, можно посоветовать быть готовыми для анализа выступлений товарищей по группе, для дополнений и замечаний.

Желательно, чтобы студент излагал материал свободно.

Преподавателю, по возможности не следует прерывать выступление студента своими замечаниями и комментариями. Допустима тактичная поправка неправильно произнесенного слова, ошибочного ударения и т. п. Если далее выступающий допустил ошибки, гораздо лучше, если не сам преподаватель, а другие участники семинара первыми сделают ему соответствующее замечание.

Обстановка в аудитории во время выступления докладчика находится постоянно в сфере внимания руководителя семинара. Добиваясь внимательного и аналитического отношения студентов к выступлениям товарищей, руководитель семинара заранее ставит их в известность, что содержательный анализ выступления, доклада или реферата он оценивает так же высоко, как и выступление с хорошим докладом.

Вопросы к докладчику задают, прежде всего, студенты, а не преподаватель, в чем их следует поощрять. Необходимо требовать, чтобы вопросы, задаваемые студентам, были существенны, связаны с темой, точно сформулированы. Вопросам преподавателя обычно присущи следующие требования:

- ясность и четкость формулировок, определенность границ, весомость смысловой нагрузки;
- уместность постановки вопроса в данный момент, острота его звучания в сложившейся ситуации, пробуждающая живой интерес студенческой аудитории;
- вопросы должны быть посильными для студентов.

По своему характеру вопросы бывают уточняющими, наводящими, встречными; другая категория вопросов, например, казусных, может содержать предпосылки различных суждений, быть примером или положением, включающим кажущееся или действительное противоречие.

Уточняющие вопросы имеют своей целью заставить студента яснее высказать мысль, четко и определенно сформулировать ее, чтобы установить, оговорился ли он или имеет место неверное толкование проблемы. Ответ позволяет преподавателю принять правильное решение: исправленная оговорка снимает вопрос, ошибочное мнение выносится на обсуждение участников семинара, но без подчеркивания его ошибочности.

Наводящие или направляющие вопросы имеют своей задачей ввести полемику в нужное русло, помешать нежелательным отклонениям от сути проблемы. Важно, чтобы такие вопросы приоткрывали новые сферы приложения высказанных положений, расширяли мыслительный горизонт студентов. Наводящие вопросы на вузовском семинаре являются редкостью и ставятся лишь в исключительных случаях.

Встречные вопросы содержат требования дополнительной аргументации, а также формально-логического анализа выступления или его отдельных положений. Цель таких вопросов – формирование у студентов умения всесторонне и глубоко обосновывать выдвигаемые положения, способности обнаруживать логические ошибки, обусловившие неубедительность или сомнительность вывода.

Казусные вопросы предлагаются студенту или всей группе в тех случаях, когда в выступлении, докладе проблема освещена в общем-то верно, но слишком схематично, все кажется ясным и простым (хотя подлинная глубина проблемы не раскрыта) и в аудитории образуется «вакуум-интересов». Возникает необходимость показать, что в изложенной проблеме не все так просто, как это может показаться. По возможности, опираясь на знания, уже известные студентам, преподаватель найдет более сложный аспект проблемы и вынесет его на обсуждение в виде вопроса. Цель таких вопросов в том, чтобы сложное, противоречивое явление реальной действительности, содержащее в себе предпосылки для различных суждений, было осмыслено студентами в свете обсужденной теоретической проблемы, чтобы студент научился мыслить шире и глубже.

Вопрос может быть поставлен в чисто теоретическом плане, но могут быть упомянуты и конкретные случаи, события, по возможности близкие или хорошо известные участникам семинара, и предоставлена возможность самим комментировать их в плане теоретической проблемы, обсуждаемой на семинаре.

Вопросы, преследующие создание «ситуации затруднений», обычно представляют собой две-три противоречащих друг другу формулировки, из которых необходимо обнаружить и обосновать истинную, или же берется высказывание какого-либо автора (без указания его фамилии) для анализа. В основном характер таких вопросов совпадает с постановкой задач на самостоятельность мышления.

Методические рекомендации по выполнению лабораторно-практических работ

Лабораторная работа - это проведение студентами по заданию преподавателя или по инструкции опытов с использованием приборов, применением инструментов и других технических приспособлений, т.е. это изучение каких-либо объектов, явлений с помощью специального оборудования.

Практическая работа проводится после лекций, и носят разъясняющий, обобщающий и закрепляющий характер. Они могут проводиться не только в аудитории, но и за пределами учебного заведения.

В ходе лабораторно-практических работ студенты воспринимают и осмысливают новый учебный материал. Практические занятия носят систематический характер, регулярно следуя за каждой лекцией или двумя-тремя лекциями.

Лабораторно-практические работы выполняются согласно графика учебного процесса и самостоятельной работы студентов по дисциплине. При этом соблюдается принцип индивидуального выполнения работ.

Каждый студент ведет рабочую тетрадь, оформление которой должно отвечать требованиям, основные из которых следующие:

- на титульном листе указывают предмет, курс, группу, подгруппу, фамилию, имя, отчество студента; каждую работу нумеруют в соответствии с методическими указаниями, указывают дату выполнения работы;
- полностью записывают название работы, цель и принцип метода, кратко характеризуют ход эксперимента и объект исследования;
- при необходимости приводят рисунок установки; результаты опытов фиксируют в виде рисунков с обязательными подписями к ним, а также таблицы или описывают словесно (характер оформления работы обычно указан в методических указаниях к самостоятельным работам);

- в конце каждой работы делают вывод или заключение, которые обсуждаются при подведении итогов занятия.

Все первичные записи необходимо делать в тетради по ходу эксперимента.

Проведение лабораторно-практических работ включает в себя следующие этапы:

- постановку темы занятий и определение задач лабораторно-практической работы;
- определение порядка лабораторно-практической работы или отдельных ее этапов;
- непосредственное выполнение лабораторной/практической работы студентами и контроль за ходом занятий и соблюдением техники безопасности;
- подведение итогов лабораторно-практической работы и формулирование основных выводов.

При подготовке к лабораторным занятиям необходимо заранее изучить методические рекомендации по его проведению. Обратит внимание на цель занятия, на основные вопросы для подготовки к занятию, на содержание темы занятия.

Лабораторное занятие проходит в виде диалога – разбора основных вопросов темы. Также лабораторное занятие может проходить в виде показа презентаций, демонстративного материала (в частности плакатов, слайдов), которые сопровождаются беседой преподавателя со студентами.

Студент может сдавать лабораторно-практическую работу в виде написания реферата, подготовки слайдов, презентаций и последующей защиты его, либо может написать конспект в тетради, ответив на вопросы по заданной теме. Ответы на вопросы можно сопровождать рисунками, схемами и т.д. с привлечением дополнительной литературы, которую следует указать.

Для проверки академической активности и качества работы студента рабочую тетрадь периодически проверяет преподаватель.

Методические рекомендации по созданию презентаций

Создание материалов-презентаций – это вид самостоятельной работы студентов по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью мультимедийной компьютерной программы PowerPoint.

Этот вид работы требует координации навыков студента по сбору, систематизации, переработке информации, оформления ее в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. То есть создание материалов-презентаций расширяет методы и средства обработки и представления учебной информации, формирует у студентов навыки работы на компьютере.

Презентации готовятся студентом в виде слайдов с использованием программы Microsoft PowerPoint.

Роль студента:

- изучить материалы темы, выделяя главное и второстепенное;
- установить логическую связь между элементами темы;
- представить характеристику элементов в краткой форме;
- выбрать опорные сигналы для акцентирования главной информации и отобразить в структуре работы;
- оформить работу и предоставить к установленному сроку.

Критерии оценки:

- соответствие содержания теме;
- правильная структурированность информации;
- наличие логической связи изложенной информации;
- эстетичность оформления, его соответствие требованиям;
- работа представлена в срок.

Не рекомендуется:

- перегружать слайд текстовой информацией;
- использовать блоки сплошного текста;
- в нумерованных и маркированных списках использовать уровень вложения глубже двух;
- использовать переносы слов;
- использовать наклонное и вертикальное расположение подписей и текстовых блоков;

- текст слайда не должен повторять текст, который выступающий произносит вслух (зрители прочитают его быстрее, чем расскажет выступающий, и потеряют интерес к его словам).

Примерные требования к оформлению презентации

Оформление слайдов

| | |
|----------------------|---|
| Стиль | - Соблюдайте единый стиль оформления. - Избегайте стилей, которые будут отвлекать от самой презентации. - Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текст, рисунки). |
| Фон | - Для фона выбирайте более холодные тона (синий или зеленый). |
| Использование цвета | На одном слайде рекомендуется использовать не более трех цветов: один для фона, один для заголовков, один для текста. - Для фона и текста используйте контрастные цвета. - Обратите особое внимание на цвет гиперссылок (до и после использования). |
| Анимационные эффекты | Используйте возможности компьютерной анимации для представления информации на слайде. - Не стоит злоупотреблять различными анимационными эффектами, они не должны отвлекать внимание от содержания информации на слайде. |

Рекомендуется:

- сжатость и краткость изложения, максимальная информативность текста: короткие тезисы, даты, имена, термины – главные моменты опорного конспекта;
- использование коротких слов и предложений, минимум предлогов, наречий, прилагательных;
- использование нумерованных и маркированных списков вместо сплошного текста;
- использование табличного (матричного) формата предъявления материала, который позволяет представить материал в компактной форме и наглядно показать связи между различными понятиями;
- выполнение общих правил оформления текста;
- тщательное выравнивание текста, буквиц, маркеров списков;
- горизонтальное расположение текстовой информации, в т.ч. и в таблицах;
- каждому положению, идее должен быть отведен отдельный абзац текста;
- основную идею абзаца располагать в самом начале – в первой строке абзаца (это связано с тем, что лучше всего запоминаются первая и последняя мысли абзаца);
- идеально, если на слайде только заголовок, изображение (фотография, рисунок, диаграмма, схема, таблица и т.п.) и подпись к ней.

Представление информации

| | |
|-------------------------------------|---|
| Содержание информации | - Используйте короткие слова и предложения. - Минимизируйте количество предлогов, наречий, прилагательных. - Заголовки должны привлекать внимание аудитории. |
| Расположение информации на странице | - Предпочтительно горизонтальное расположение информации. - Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана. - Если на слайде располагается картинка, надпись должна располагаться под ней. |

| | |
|------------------------------|---|
| Шрифты | <ul style="list-style-type: none"> - Для заголовков - не менее 24. - Для информации - не менее 18. - Шрифты без засечек легче читать с большого расстояния. - Нельзя смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. - Для выделения информации следует использовать жирный шрифт, курсив или подчеркивание. - Нельзя злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже строчных букв). |
| Способы выделения информации | <p>Следует использовать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - рамки, границы, заливку; - разные цвета шрифтов, штриховку, стрелки; - рисунки, диаграммы, схемы для иллюстрации наиболее важных фактов |
| Объем информации | <ul style="list-style-type: none"> - Не стоит заполнять один слайд слишком большим объемом информации: люди могут одновременно запомнить не более трех фактов, выводов, определений. - Наибольшая эффективность достигается тогда, когда ключевые пункты отображаются по одному на каждом отдельном слайде. |
| Виды слайдов | <p>Для обеспечения разнообразия следует использовать разные виды слайдов:</p> <ul style="list-style-type: none"> с текстом; с таблицами; с диаграммами. |

Формы промежуточного и итогового контроля

По дисциплине «Практика перевода научных материалов» предусмотрены следующие формы контроля знания студентов:

1. Текущий контроль проводится систематически с целью установления уровня овладения студентами материалом. В течение семестра в соответствии с программой курса выполняются практические работы, и проводится опрос студентов по каждой теме.
2. Промежуточный контроль проводится с целью определения качества усвоения лекционного материала и части дисциплины, предназначенной для самостоятельного изучения. Наиболее эффективным является его проведение в письменной форме в виде заданий по переводу текстов, составленных по разделам дисциплины.
3. Итоговый контроль. Для контроля усвоения данной дисциплины предусмотрен зачет, на котором обучающемуся необходимо выполнить задания в форме письменных заданий по переводу текстов научных материалов.

Методические рекомендации по подготовке к зачету

Форма зачета: письменный перевод текста научных материалов. К зачету допускаются студенты, которые систематически, в течение всего семестра работали на занятиях и показали уверенные знания по вопросам, выносившимся на групповые занятия. Непосредственная подготовка к зачету осуществляется по заданиям, представленным в данной рабочей программе дисциплины.

Консультация - это беседа преподавателя и студентов, в которой студенты могут получить разъяснения преподавателя по различным вопросам, связанным с учебным процессом и содержанием учебной дисциплины. Консультация может проводиться индивидуально или с группой студентов.

Компоненты мониторинга учебных достижений

Перечень заданий для самостоятельной работы

1. Составление глоссария для перевода текста научных аннотаций.
2. Перевод аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык.
3. Перевод аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык.
4. Перевод фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык (1-2 страницы).
5. Перевод реферата (синописа) магистерской диссертации на иностранный язык.

Примерные задания к зачету

1. Переведите аннотации научных статей с иностранного языка на русский язык. Допускается использование словарей и онлайн-переводчиков.
2. Переведите фрагмент научной статьи с иностранного языка на русский язык (выберите любой фрагмент статьи размером в 1-2 страницы). Допускается использование словарей и онлайн-переводчиков.
3. Переведите аннотацию статьи (любой, на выбор) с русского языка на иностранный язык (допускается перевод своих научных статей к конференциям).
4. Переведите синопис магистерской диссертации (своей или чужой) с русского языка на иностранный язык.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

| | | |
|---|---|----------------------------|
| Наименование дисциплины | Направление подготовки и уровень образования (магистратура) Наименование программы | Количество зачетных единиц |
| Практика перевода научных материалов | 37.04.01 Психология, Направленность (профиль) образовательной программы: Прикладная психология развития | 3 |
| Смежные дисциплины по учебному плану | | |
| Предшествующие: дисциплины базовой части плана | | |
| Последующие: дисциплины вариативной части плана | | |

| ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ (проверка «остаточных» знаний по ранее изученным смежным дисциплинам) | | | |
|---|---------------|-----------------------|----------|
| | Форма работы | Количество баллов 5 % | |
| | | min | max |
| | Собеседование | 0 | 5 |
| Итого | | 0 | 5 |

| БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ | | | |
|--------------------------------|--|------------------------|-----------|
| | Форма работы | Количество баллов 70 % | |
| | | min | max |
| Текущая работа | Перевод аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык | 0 | 10 |
| | Перевод аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык | 0 | 10 |
| | Перевод реферата магистерской диссертации на иностранный язык | 0 | 15 |
| | Перевод фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык | 0 | 10 |
| | Составление глоссария для перевода текста научных аннотаций | 0 | 15 |
| Промежуточный рейтинг-контроль | Тестирование | 0 | 10 |
| Итого | | 0 | 70 |

| ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ | | | |
|-----------------|--------------|------------------------|-----------|
| Содержание | Форма работы | Количество баллов 25 % | |
| | | min | max |
| | Зачет | 0 | 25 |
| Итого | | 0 | 25 |

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

| | |
|--|-----------------------------|
| <i>Общее количество набранных баллов</i> | <i>Академическая оценка</i> |
| менее 60 | Не зачтено |
| 60 – 100 | Зачтено |

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»**

Институт психолого-педагогического образования
Кафедра-разработчик психологии

УТВЕРЖДЕНО

на заседании кафедры психологии
протокол № 4 от «08» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой

Е.Ю. Дубовик



ОДОБРЕНО

на заседании учебно-методического совета
ИППО протокол № 5 от «15» мая 2019 г.

председатель НМСС(Н) ИППОТ.Г. Авдеева



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по
дисциплине Практика перевода научных материалов

Направление подготовки: 37.04.01 Психология

Направленность (профиль) образовательной программы

Прикладная психология развития

Квалификация (степень) выпускника: МАГИСТР

Составитель: О.В. Барканова, к.псих. н., доцент кафедры психологии

ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ НА ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Представленный фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся соответствует требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и профессиональному стандарту Психолог в социальной сфере.

Предлагаемые формы и средства аттестации адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 37.04.01 Психология, направленность (профиль) образовательной программы Прикладная психология развития.

Оценочные средства и критерии оценивания представлены в полном объеме. Формы оценочных средств, включенных в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС, установленных в Положении о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки по указанной направленности (профиля) образовательной программы.

Директор
МАУ «Центр психолого-педагогической,
медицинской и социальной помощи «Эго»



Д.В. Юрков

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Практика перевода научных материалов» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- контроль и управление процессом приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общепрофессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 37.04.01 Психология (уровень подготовки - магистратура);

- образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 37.04.01 Психология (уровень подготовки - магистратура);

- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» и его филиалах.

2. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины:

ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;

ОПК-2 - готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;

ОПК-3 - способность к самостоятельному поиску, критическому анализу, систематизации и обобщению научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных методов и технологий их достижения.

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств включают: вопросы к зачету.

3.2. Оценочные средства

3.2.1. Оценочное средство - вопросы / задания к зачету в форме письменных заданий по переводу текстов научных материалов

Критерии оценивания по оценочному средству 1 - задания к зачету

| Формируемые компетенции | Высокий уровень сформированности компетенций | Продвинутый уровень сформированности компетенций | Базовый уровень сформированности компетенций |
|---|--|---|--|
| | (87 - 100 баллов) отлично | (73 - 86 баллов) хорошо | (60 - 72 баллов)* удовлетворительно |
| ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | Обучающийся способен самостоятельно осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности | Обучающийся способен осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности при поддержке преподавателя | Обучающийся не совсем способен осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности |
| ОПК-2 - готовность руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия | Обучающийся способен самостоятельно руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия | Обучающийся способен руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия при поддержке преподавателя | Обучающийся не совсем способен руководить коллективом в сфере своей профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия |
| ОПК-3 - способность к самостоятельному поиску, критическому анализу, систематизации и обобщению научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных методов и технологий их достижения | Обучающийся способен к самостоятельному поиску, критическому анализу, систематизации и обобщению научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных методов и технологий их достижения | Обучающийся способен к поиску, критическому анализу, систематизации и обобщению научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных методов и технологий их достижения при поддержке преподавателя | Обучающийся не совсем способен к самостоятельному поиску, критическому анализу, систематизации и обобщению научной информации, к постановке целей исследования и выбору оптимальных методов и технологий их достижения |

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают:

- проверку глоссария для перевода текста научных аннотаций,
- проверку перевода аннотации научной статьи с иностранного языка на

русский язык,

- проверку перевода аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык,
- проверку перевода фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык (1-2 страницы),
- проверку перевода реферата (синописа) магистерской диссертации на иностранный язык.

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 2 – составление глоссария для перевода текста научных аннотаций

| Критерии оценивания | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|--|--|
| Наличие необходимых ключевых терминов и грамматических конструкций | 5 |
| Наличие адекватного перевода терминов и грамматических конструкций | 5 |
| Достаточный объем глоссария | 5 |
| Максимальный балл | 15 |

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 3 - перевода аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык

| Критерии оценивания | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|--|--|
| Использование активного глоссария | 3 |
| Корректность содержания перевода (отсутствие лексических и терминологических ошибок) | 3 |
| Корректность грамматики и стиля перевода (отсутствие грамматических и стилевых ошибок) | 4 |
| Максимальный балл | 10 |

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству 4 – перевода аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык

| Критерии оценивания | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|--|--|
| Использование активного глоссария | 3 |
| Корректность содержания перевода (отсутствие лексических и терминологических ошибок) | 3 |
| Корректность грамматики и стиля перевода (отсутствие грамматических и стилевых ошибок) | 4 |
| Максимальный балл | 10 |

4.2.4. Критерии оценивания по оценочному средству 5 – перевода фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык

| Критерии оценивания | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|---------------------|--|
|---------------------|--|

| | |
|--|----|
| Использование активного глоссария | 2 |
| Корректность содержания перевода (отсутствие лексических и терминологических ошибок) | 3 |
| Корректность грамматики и стиля перевода (отсутствие грамматических и стилевых ошибок) | 3 |
| Достаточный объем фрагмента для перевода | 2 |
| Максимальный балл | 10 |

4.2.5. Критерии оценивания по оценочному средству 6 – перевода реферата (синописа) магистерской диссертации на иностранный язык

| Критерии оценивания | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|--|-------------------------------------|
| Использование активного глоссария | 5 |
| Корректность содержания перевода (отсутствие лексических и терминологических ошибок) | 5 |
| Корректность грамматики и стиля перевода (отсутствие грамматических и стилевых ошибок) | 5 |
| Максимальный балл | 15 |

5. Оценочные средства для промежуточной аттестации

5.1. Типовые вопросы к зачету по дисциплине «Практика перевода научных материалов»:

Задания к зачету (заочная форма обучения)

- 1) Переведите аннотацию научной статьи с иностранного языка на русский язык. Допускается использование словарей и онлайн-переводчиков.
- 2) Переведите фрагмент научной статьи с иностранного языка на русский язык (1-2 страницы). Допускается использование словарей и онлайн-переводчиков.
- 3) Переведите аннотацию статьи (любой, на выбор) с русского языка на иностранный язык (допускается перевод своих научных статей к конференциям). Допускается использование словарей и онлайн-переводчиков.
- 4) Переведите синопис своей магистерской диссертации с русского языка на иностранный язык. Допускается использование словарей и онлайн-переводчиков.

5.2. Примерные задания для промежуточного рейтинг-контроля (тестирования)

Переведите на иностранный язык фразы:

- 1) Ключевые слова
- 2) Аннотация статьи
- 3) В статье рассматриваются вопросы...
- 4) В статье представлен анализ проблемы...
- 5) Автор рассматривает подходы к исследованию проблемы...
- 6) Состояние проблемы
- 7) Введение
- 8) Выводы / заключение
- 9) Методология (методы, методики) исследования

- 10) Апробация
- 11) Рекомендации
- 12) Источники / ссылки
- 13) Особое внимание в статье уделяется...
- 14) Представлен сравнительный анализ...
- 15) С помощью методов математической статистики выявлена взаимосвязь...

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

6.1. Составление глоссария.

Составьте глоссарий для перевода текста научных аннотаций (на основе анализа аннотаций на иностранном языке в ведущих научных журналах). Выпишите ключевые фразы и названия разделов с переводом на иностранный язык. Список речевых клише должен включать не менее 30 терминов и фраз.

6.2. Перевод аннотации научной статьи с иностранного языка на русский язык.

Переведите аннотацию научной статьи из международного журнала (любого, на выбор) с иностранного языка на русский язык. Используйте активный глоссарий, словари и онлайн-переводчики. Перевод осуществляется в письменном (печатном) виде.

Примеры аннотаций (материалы взяты из журналов: Вестник КГПУ им. В.П. Астафьева, №2, 2013; №3, 2016; Современные наукоемкие технологии, №10, 2017).

А)

Parent-child relationship, general speech underdevelopment, interactive methods, facilitation technology.
The article deals with the peculiarities of speech, mental and personality development of preschoolers with general speech underdevelopment, reveals the peculiarities of parent-child relationship in families with children with general speech underdevelopment. Furthermore, the article substantiates the need for paying more attention to communication and interaction of parents and preschoolers with general speech underdevelopment by means of interactive methods (University of pedagogical competences, thematic and parent conferences, case studies), facilitation technology («World Cafe», «Search for the Future»).

Б)

Educational process, church school, school of literacy, Eastern Siberia, religious and moral education, curriculum, academic year, discipline, prayer.

The article provides the analysis of the educational process in church schools and schools of literacy in Eastern Siberia during the mentioned period. It reveals the peculiarities of positive and negative changes in the educational process. Besides, it defines the logic of this process's development as a whole and religious and moral education in particular. The article gives comparative characteristics on some parameters of the educational process in ministerial elementary schools and schools of Church offices.

B)

Gender, gender identity, androgyne, masculine, feminine gender, self-esteem, ideas about family roles.

The article deals with the issues connected with the problem of gender identity of a personality and the features of self-esteem and ideas about family roles of young and adult people with an androgyne gender. The empirical study conducted in a number of organizations in the city of Krasnoyarsk was aimed at revealing the types of gender identity among employed people aged 18–40 and also at studying the features of their self-esteem and ideas about family roles. The results of the study presented in the article confirmed the hypothesis about the prevalent androgyne gender among modern people and the availability of an adequate self-esteem among androgynes. Comparing to other gender types, androgynes have more differentiated ideas about family roles and the assignment of family functions.

Г)

Sports ground at the place of residence, sports class, physical activity, dynamics of physical development, motivation, requirement, active lifestyle.

This article presents the results of a pedagogical experiment on the use of training techniques by advisers of a specialized institution while working with children and teenagers at sports grounds at the place of their residence on a regular basis. The authors compared the results of the experimental work with the results of physical exercises performed by children and teenagers attending sports classes in secondary schools.

Д)

IDENTIFICATION AND DEVELOPMENT OF POTENTIALLY GIFTED STUDENTS IN RURAL SCHOOLS: PROBLEMS AND APPROACHES TO THEIR SOLUTION

¹Bezrukova N.P., ¹Barkanova O.V., ¹Bezrukova A.A., ²Selezova E.V., ³Tazmina A.V.

¹Krasnoyarsk State Pedagogical University n.a. V.P. Astafiev, Krasnoyarsk, e-mail: bezrukova@kspu.ru;

² RGAOU «School of Astronautics», Zheleznogorsk, e-mail: selezova@shk26.ru;

³MKOU «Tagar school», Tagara, Krasnoyarsk region, e-mail: tasnas@mail.ru

The most number of the potentially gifted children of Russian rural schools remains unrevealed because either the necessary diagnostic research is not conducted or the used methods are not capable of revealing the potential (hidden) giftedness. The aim of performed research is to study the theoretical foundations and the development of a system for identification and support of students with potential intellectual endowments, who live in rural areas. The paper presents the feasibility of application of systematic, personality-oriented and information-and active-based approaches as a methodological basis of the developed system, as well as methodological objectives have identified. As for developing the potentially gifted students the idea is to involve them in the work of the network research community bringing together academic researchers, students of pedagogical university, teachers and students of rural schools. The results of the pilot study, the purpose of which is to evaluate the effectiveness of diagnostic tools to identify potential intellectual giftedness are discussed.

Keywords: potential giftedness, students of rural schools, methods for diagnosing potential intellectual endowments, network research community of adults and children

E)

Abstract

The article deals with the issues connected with the peculiarities of socio-psychological adaptation of migrant and Russian school children of different age groups to the polycultural educational environment of schools in Russia. The study was conducted in a number of schools in Krasnoyarsk and Sosnovoborsk in Krasnoyarsk region(Siberia), Russia, and comprised 200 school children. The research revealed that the level of socio-psychological adaptation of Russian children was higher only among junior school children in comparison to migrant children, whereas both Russian and migrant adolescent and senior school children feel adapted enough. The research results proved that psychological work on development and improvement of adaptation problems among migrant school children should be aimed at development of communicative and behavioural competence, emotional and personality well-being and self-actualization.

Keywords: socio-psychological adaptation to polycultural educational environment, junior, adolescent and senior migrant school children, communicative and organizational skills, conflict and coping behavioural strategies, anxiety, emotional well-being, self-acceptance, self-actualization

6.3. Перевод аннотации научной статьи с русского языка на иностранный язык.

Переведите аннотацию научной статьи из журнала ВАК, РИНЦ (любого, на выбор) с русского языка на иностранный язык. Используйте активный глоссарий, словари и онлайн-переводчики. Перевод осуществляется в письменном (печатном) виде.

6.4. Перевод фрагмента научной публикации из международного журнала на русский язык (1-2 страницы).

Переведите фрагмент текста научной статьи из международного журнала (любого, на выбор) с иностранного языка на русский язык. Используйте активный глоссарий, словари и онлайн-переводчики. Перевод осуществляется в письменном (печатном) виде.

Примеры статей (материалы взяты из журналов: International Journal of Business, Humanities and Technology. – Vol. 4 (№4), July 2014; 4th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM2017. Science and Society: conference proceeding, Albena, Bulgaria, 24-30 August, 2017. - Vol. IV).

A)

Introduction

It is common knowledge that migration has become a worldwide phenomenon. This trend is mirrored in Krasnoyarsk region in Siberia. Last year over 150 thousand migrants visited our region and currently thousands of them live in it with their children.

Statement of the Research Problem

This article addresses the comparison of socio-psychological adaptation of migrant and Russian school children to polycultural educational environment of modern schools.

The article aims to address three questions about the socio-psychological adaptation experience of Russian and migrant school children:

How do Russian school children deal with the polycultural educational environment of modern schools?

How do migrant school children adapt to this polycultural educational environment?

What is the relationship between these two groups of school children?

Much attention in the discussion of this similar issue has been provided by Alexandrov et.al. (2012)who surveyed all students in entire classes with the same questionnaire, allowing for comparison between children of different ethnic origins and with different migration histories. The survey was limited to students from grades 8 to 10 (age 14-16) in St. Petersburg (Western part of Russia). The questionnaire included items about educational and professional plans, school grades, socio-demographic characteristics, multiple items on learning motivation, sense of belonging in school, and anti-school attitudes. They included detailed questions about the family's migration history (internal and transnational), language spoken at home, native languages of the child and his/her parents, ethnic self-identification. These researchers came to conclusion that the migrant status is always conceptualized through the fact of birth in a foreign country. In case of Russia this simple criteria does not work because people born before 1991 in 'newly independent states' (Azerbaijan, Armenia Georgia, Uzbekistan, Tadjikistan and all other, Russia included) were in fact born in one and the same country, namely the Soviet Union. Prior to 1991 the USSR had substantial internal migration, with a long history going back into the days of the Russian empire, which was populated with different ethnic groups – for instance, in St.Petersburg, an Armenian diaspora lived almost since the city's foundation, and different religions were prominently present in the city: large mosque was built in 1910-13, and a Buddhist temple, in 1909-15. What is obvious, though, is that in education the discourse about migrants has been dominated by such categories as language and culture. From the point of view of school, linguistic and cultural differences are much more important than the formal attribute such as citizenship or the country of parent's birth. Russian speaking migrants from Belarus and Ukraine, although not citizens of Russia, are not thought of as migrants by the teachers, whereas arrivals from Chechnya or Dagestan which are parts of Russian Federation are considered migrants.

According to Portes(1998), ethnicity may have a different effect in different types of schools: for students of privileged schools ethnicity may be of far lesser importance than social background, whereas in bad, troubled schools it may matter more because migrant children in a bad school keep close to their ethnic group.

International and cross-cultural research examine changes in intercultural and intercultural factors, such as identity, values and language, over generations as well as broader adaptation and well-being, including mental health and academic performance (Ward et. al.2001).

In recent decades in Russia there has been a significant flow of migrants from the former Soviet Union countries in search of employment or better life conditions. The government policy towards them is quite tolerant and encouraging, the authorities run special supporting programs for adult and infant migrants. One of the major issues in this respect is the socialization and psychological adaptation of migrant children to the educational environment of Russian schools. According to the statistics, in some schools the number of migrant children can comprise up to 40-50% of the total number of scholars. Thus not only migrant children have to get adapted to the new environment, but also teachers and the Russian learners (not to mention their parents) have to get adapted to the polycultural educational environment of the modern Russian school.

Conceptual Framework

The problem of migrant children' adaptation to school has become the focus of attention of scholars recently (Barazgova E.S., et al. 2010) In the past two years (2012-2013) we have done some research work concerning the peculiarities of psychological adaptation of junior, teenage and senior migrant school children to the polycultural educational environment of schools in Krasnoyarsk, Siberia. In total 200 school children took part in the research (95 Russian children and 105 migrant children – representatives of the Armenian, Uzbek, Kirghiz, Georgian, Tajik, Azerbaijan nationalities).

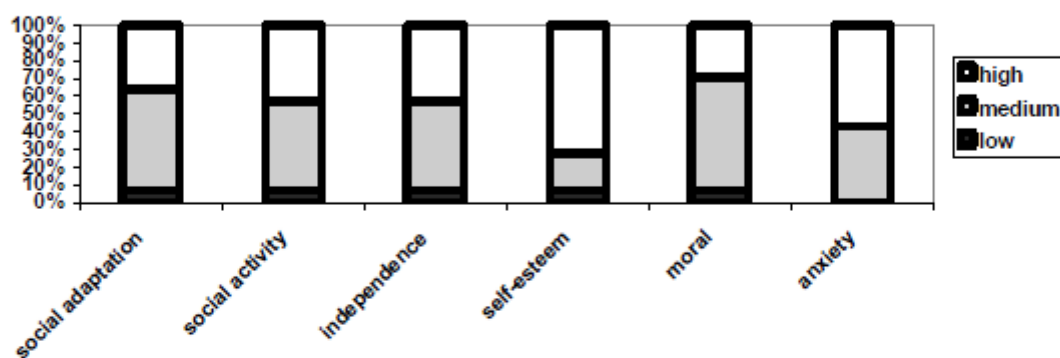
In our research we regard socialization as socio-psychological adaptation which is revealed on two basic levels: behavioural (social) and intrapersonal (purely psychological). Correspondingly two main issues have been studied with help of psychological tests and questionnaires:

- communicative competence and social skills;
- psychological adaptation and self-acceptance (self-esteem).

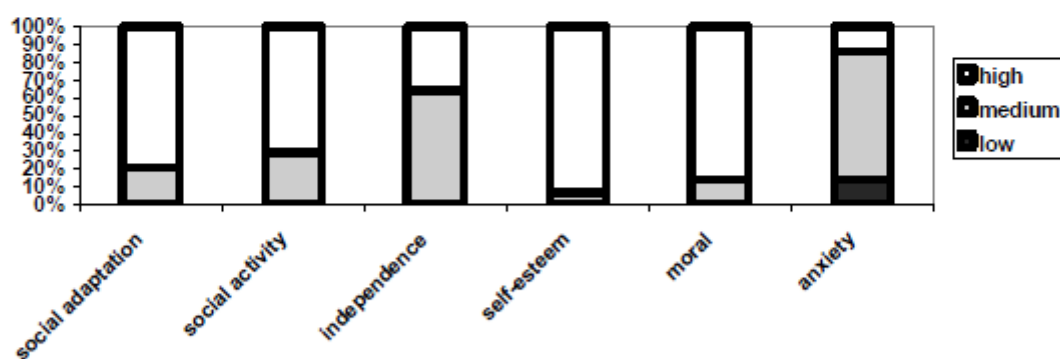
We compared migrant and Russian children of three age groups (junior, teenage and senior) and carried out a deeper research into the structure of socio-psychological adaptation using methods of mathematical processing of empirical data in psychology (correlation by Spearman and cluster analysis, statistic program Stat graphics Plus v.5.0).

Research Methodology

First of all, the results show that only among junior age group migrant school children are adapted worse than the Russian school children. Judging by the most significant indicators of socio-psychological adaptation in this particular age group (social adaptation, social activity, independence, self-esteem, moral and anxiety) migrant school children are more independent than the Russian scholars, but the latter are more active, better adapted and socialized, have a higher self-esteem and moral, feel less anxious. We can suppose that the problem with the adaptation of migrant junior children is aggravated by the general adaptation to school: the change in regime, the appearance of new responsibilities and social requirements connected with school life cannot but tell on infant learners. The only advantage of being more independent among migrant children probably descends from cultural up-bringing (since early age children are often left on their own and are engaged in family business of market sale or crafts). Pictures 1, 2 show the indicators levels (low, medium, high, in %) of socio-psychological adaptation among the migrant and Russian school children.



Picture 1: Indicators of Socio-Psychological Adaptation in Levels (Low, Medium, High, in %), Migrant Junior School Children



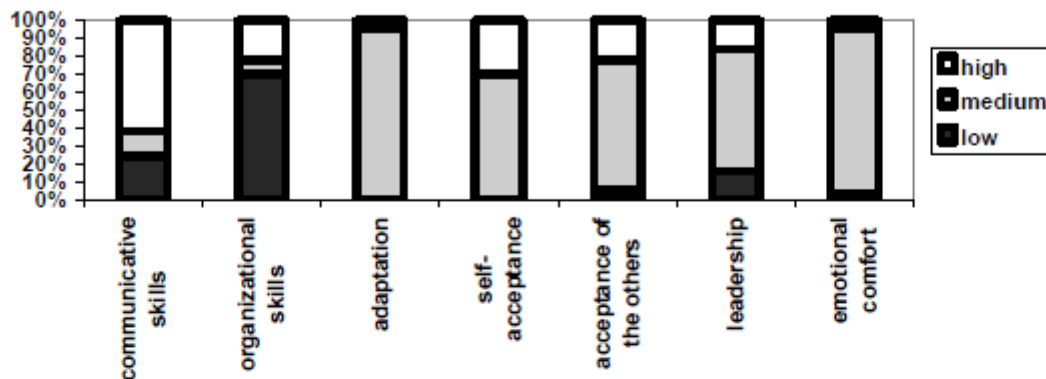
Picture 2: Indicators of Socio-Psychological Adaptation in Levels (Low, Medium, High, in %), Russian Junior School Children

The situation with the socio-psychological adaptation among the age groups of adolescent and senior school children is quite similar. The majority of both adolescent and senior migrant school children feel well adapted, moreover, there is no significant difference between migrant and Russian scholars.

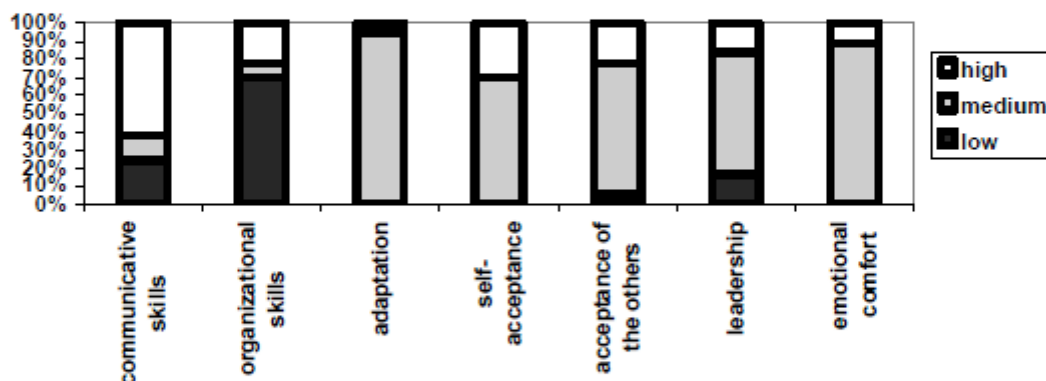
It is interesting to note that international research on migrant adaptation has revealed that children from immigrant backgrounds generally show satisfactory levels of psychological and social adjustment, and, when compared with national peers, exhibit better health, less involvement in negative behaviors and do as well as or better than non-immigrant peers with respect to academic achievement and psychological well-being (Fulgini, 1998).

The evidence available suggests that the socio-psychological adaptation in these age groups was studied via the indicators of communicative and organizational skills, conflict and coping behavioural strategies and personality adaptation. Some indicators of socio-psychological adaptation of senior scholars are shown in Pictures 3, 4.

The overwhelming majority of children (both Russian and migrant) have sufficient communicative skills and leadership qualities, feel quite adapted, accept themselves and the others well enough. The problem appears to be only with the level of organizational skills – only a quarter of migrant and a third of Russian senior school children assessed themselves as having a satisfying (medium and high) level of organizational abilities. The situation with the adolescents is alike (medium and high levels of all indexes prevail), so we will not dwell on it separately.



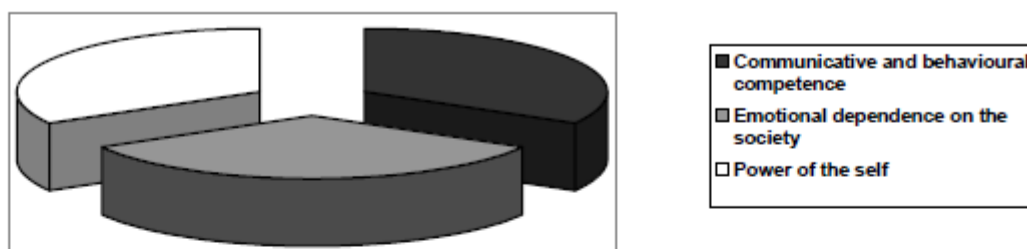
Picture 3 – Indicators of Socio-Psychological Adaptation in Levels (Low, Medium, High, in %), Migrant Senior School Children



Picture 4 – Indicators of Socio-Psychological Adaptation in Levels (Low, Medium, High, in %), Russian Senior School Children

It may be valuable to outline some of its general features. Our researchers have found out that in a new stressful situation migrants suffer from disadaptation. The most typical difficulties for them are the following. Differences from their style of life, their native language and their school curriculum etc.

Additionally, we found some peculiarities concerning the interconnection of the basic indexes of socio-psychological adaptation. With help of Spearman correlation and cluster analysis we ascertained the structure of socio-psychological adaptation. First of all, the indexes of communicative and organizational skills, conflict and coping behavioural strategies and leadership are closely connected and form a separate cluster. Another cluster appears from the connected indexes of acceptance of the others, dependence, emotional comfort, external locus of control and escapism. The third cluster is composed from the connected indexes of psychological adaptation itself, self-acceptance and internal locus of control. Thus we can make a model of socio-psychological adaptation including three basic components: “Communicative and behavioural competence”, “Emotional dependence on the society”, “Power of the self” (Picture 5).



Picture 5: Components of Socio-Psychological Adaptation

Conclusion and Recommendation

We can conclude that psychological accompaniment of disadapted migrant schoolchildren should be provided in the three mentioned directions and aimed at the development and correction of the communicative, emotional and personality problems. Moreover, the psychologist should take into consideration that the three basic components of socio-psychological adaptation are not closely connected with each other and making accent on one component doesn't automatically imply the improvement of the other. The results of our research showed that school children with a high and medium level of communicative skills and effective conflict and coping behavioural strategies do not necessarily have high indexes of psychological adaptation and self-acceptance. We can say that they are well socialized but not psychologically adapted. Consequently, if we need socialized school children we should work on the development of their social and behavioural competence, but if we endeavour for psychologically adapted school children we should work on their personality development (self-esteem, self-acceptance, self-respect, self-actualization, internal locus of control). The specialist should consider the situation with each child separately and decide whether to develop all components of socio-psychological adaptation equally or to concentrate on the most deficient one.

In short, future research should attempt to examine the effect of migrant concentration on specific racial/ethnic groups, given there are substantial differences across subgroups within each race and ethnicity.

In a word, according to some scholars, the latest wave of migration is likely to have a greater impact on society than any other social issue (Martinez and Lee 2000). For this reason, studies such as this are critical in redefining public perception.

References

B)

INTRODUCTION

The world has entered the historic period of total changes. They are characterized by three features: continuity and permanency, rapidity and tendency to accelerate, global character (they concern the whole planet, practically all spheres and aspects of human life and activity). Revolutionary changes in the sphere of information and technology are the colossal booster of changes. The complex approach "science-technology-innovation" is currently admitted to be main accelerator of progress and the modern specialist engaged in any sphere of activity must possess valuable knowledge and have the capability to apply it in practice. The pace of development of a modern society depends on a person's creative endeavor, abilities and opportunities. In these conditions there is a growing interest of world science and practice to various ways of working with gifted children and young people because they form the potential of any society development.

According to specialists' assessment, currently launched worldwide programs for the gifted comprise 2-10% of population. Along with that, the total number of graduates from schools for the gifted in Russia together with the winners of high rate academic competitions amount to a little more than 1000 people per year, that is about 0,1% of graduates countrywide. It is 10-20 times less than the existing necessity [1]. As a result, the most number of the potentially gifted children remains unrevealed because either the necessary diagnostic research is not conducted or the used methods are not capable of revealing the potential (hidden) giftedness. This is especially typical of rural schools of the Russian hinterland.

This article is devoted to methodological aspects of identification and development of potentially gifted students living in the countryside.

METHODOLOGICAL ASPECT OF IDENTIFICATION AND DEVELOPMENT OF POTENTIALLY GIFTED STUDENTS LIVING IN THE COUNTRYSIDE

At present the most uncontroversial fact to be admitted is giftedness being in its essence a systemic phenomenon. It means that giftedness has a certain structure, that is, organized relations among the system elements, and represents the integrity which cannot be regarded as a mere sum of its comprising elements. According to the developed by the Russian scientists "Operational conception of giftedness", giftedness is defined as a systemic developing during life personal quality, which determines the possibility of achieving greater results in one or several spheres of activity in comparison to other people [2]. As many scientists believe, the quality specificity of giftedness and the way of its development are always the result of complicated interaction of genetics (natural disposition) and social and cultural environment influenced by a person's activity (gaming, academic or labor). Along with that, special attention is paid to a person's own activity and psychological mechanisms of self-development lying in the basis of an individual giftedness formation and realization (D.B. Bogoyavlenskaya, I.I. Ilyasov, N.S. Leites, A.M. Matyushkin, A.A. Melik-Pashaev, A.I. Savenkov, D.V. Ushakov, M.A. Holodnaya, V.S. Yurkevich, etc.).

Apart from theoretical conceptions of general giftedness there exist recognized classifications of different kinds of giftedness (according to spheres, form and coverage, degree of formation, etc.). In the sphere of education great attention is paid to the aspects of academic and intellectual giftedness (V.N. Druzhinin, I.S. Kostrikina, E.V.

Polyakova, E.U. Savina, M.A. Holodnaya, E.A. Papkova, etc.) which tends to be researched in systemic correlation with such notions as creativity and motivation. At present stage there are many interpretations of intellectual giftedness in connection with natural disposition and communication: as a form of mental experience (M.A. Holodnaya) [3]; as integral manifestation of abilities (V.D. Shadrikov) [2]; as a triad model of intellect including three general aspects of intellect – processing information, automation of behavior and adaptation to environment (R. Sternberg); etc.

At present there are two ways of revelation and supporting intellectual giftedness: extensive and intensive. The former uses methods aimed at finding the students who achieved great results. The most well-known variant of this method is conducting academic subject competitions, various contests and outlining the students with high academic performance. In this case, as a rule, new educational routes are offered with teaching various disciplines at a higher level.

The extensive approach at the state level is effective when the objectives of the society and economy demand a relatively small percentage of gifted people. That was enough 50 years ago, that is as well enough today for such countries with huge human resources as China or India. However, in the United States and Western European countries with their high-tech economies the resources of high intelligence are almost exhausted, as a result the most developed countries are moving from an extensive system to an intensive one, which involves two conditions: identification of giftedness not according to the achievements but to the potential and work with motivational sphere and the sphere of requirements of gifted children and youth [1].

In Russia, like in other developed countries, giftedness is recognized as a strategic national resource and one of the educational priorities, which is fixed in a number of important documents (national project "Education", course "Talented young people"; the Concept of long-term socio-economic development of the Russian Federation for the period up to 2020, etc.), which reflect the idea of necessity of creation of system of search, support and accompaniment of various categories of gifted children and talented youth.

In science and pedagogical practice there are two opposing points of view regarding the quantitative proportion of gifted and ordinary children. According to one point of view, giftedness is an extremely rare phenomenon (there are only 2-3% of gifted children), according to another point of view which appeared in the humanistic pedagogy, almost all children are gifted, however, it is necessary to create the conditions for the manifestation of each child's talent. In this regard, the notion of "potential giftedness" appeared, which refers to the ability of the child to achieve significant success in a particular activity in the future, provided the appropriate conditions for its development are created.

Potential giftedness is not yet a fully formed personality trait, in contrast to, for example, latent or actual giftedness. Potential giftedness is present in the psyche in the form of certain disintegrated opportunities, determining extraordinary results of a child's activity and, therefore, requiring specific means of identifying, actualization and development.

Thus, the solution to the problem of identifying and developing the potential giftedness of students determines the application of a systematic approach. In particular, we plan to use the instrument a systematic approach – conceptual modeling [5].

In cases of potential (hidden) giftedness that is not manifested until a certain time in a successful activity, it is especially important to understand the child's personal characteristics, his general, special and creative abilities. As a result, the personality-oriented approach is of special importance while designing a system of identifying and developing students with potential giftedness.

In the context of the personality-oriented approach identification of children with potential giftedness is a long process based on the use of multi-level complex of psychodiagnostic methods. In our study we work with the main factors identified in the structure of giftedness by such leading scientists as J. Feldhusen, J. Renzulli, K. Heller, D.B. Bogoyavlenskaya, A.I. Savenkov, A.M. Matyushkin, A.A. Loseva, etc. These are, first of all, general abilities (intelligence), creativity and motivation (thirst for knowledge, hope for success, attachment to the task). Secondly, these are special abilities and achievements in specific areas, social competence, self-concept (self-respect, self-esteem). The secondary factors are identified not by all researchers, but are present only in some theories (J. Feldhusen, K. Heller) [6, 7].

The development of potential giftedness involves including children in different types of real activities, organization of their communication with gifted adults, enriching their individual living environment, involvement in innovative forms of learning, etc. [2]. The main problem here is the territorial remoteness of rural schools from the scientific and cultural centers. This problem is particularly acute for students living in Siberia and the Far East, considering their huge territory. We have experience solving this problem in relation to the development of research competence of rural schools students on the basis of information and activity approach – that is creating a network research community, bringing together academic researchers, students of pedagogical university, teachers and students of rural schools [5, 8]. In particular, the results of psychological studies showed that the participation of secondary school students in the network research community had had a positive influence on the development of their personality.

Thus, as a third methodological basis of designing a system of identifying and developing potentially gifted students we regard the information-activity approach.

METHODIC ASPECT OF IDENTIFICATION AND DEVELOPMENT OF POTENTIALLY GIFTED STUDENTS

In the context of the above mentioned methodological aspects in the research of the potential giftedness of students it is necessary to solve the following methodic tasks:

¶

- selection and approbation of diagnostic tools to identify students with potential giftedness;
- working out methods of potential giftedness development in the network research community;

- providing an experimental base of research on the basis of the rural schools of the Krasnoyarsk territory and approbation of selected tools.

According to this, we have determined to start with research of such factors of giftedness as general abilities, creativity and motivation [9, 10]. We hypothesized that to the potentially gifted children can be referred children who, according to the results of psychodiagnostic tests show the above-average intelligence level ($IQ > 110$), the above-average level of creativity and prevailing motivation to succeed and intrinsic learning motivation. For this purpose, we have determined to use the following diagnostic methods: Raven's Advanced Progressive Matrices, Test battery by F. Williams (Test of divergent thinking, Test of creative personality characteristics), Test of learning motivation focus (by T.D. Dubovitskaya), Questionnaire "Motivation of success and fear of failure" (by A.A. Rean) [9].

Further we plan a profound diagnostic research on the sample of children referred by the results of the primary diagnostic research to the group of the potentially gifted children. At this stage there will be used the method of documentation analysis (classroom register, school diaries for the assessment of students' academic achievements) as well as the method of expert assessment. As the tool of expert assessment from teachers and parents we intend to use: Questionnaires by V.S. Yurkevich for determining the intensity of educational cognitive requirement and by A.N. Sisanov to determine the level of the child's abilities manifestation, Method of expert assessment for identification of gifted children by A.A. Loseva, Scale of behavioral characteristics rating by J. Renzulli, Questionnaire for parents and teachers from a Test battery by F. Williams. The Method by A. Loseva is of a particular value as it allows to estimate the manifestation of the child's abilities in 10 different spheres [10].

Along with this, we find it reasonable to conduct on this sample a further research into creativity (using the Test battery by E.P. Torrance), because the Test batteries by F. Williams and E.P. Torrens use significantly different interpretation of the basic for the creativity assessment indicators of originality and elaboration (different criteria are taken). A comparison of the results from the two test batteries appear to be interesting from scientific and practical point of view. Additionally we plan a diagnostic research into self-concept, socio-psychological adaptation and communicative competence of students.

As far as the developmental stage is concerned, it is well-known, that the methods of development of a person's intellectual and creative potential in an educational environment largely depend on the strategy underlying in the base of conception of the school education content. By far the most common strategies are the acceleration strategy and the intensification strategy. The first implies an increase in tempo (speed) of learning material, whereas the second means the increase in volume, or, to be more precise, the increase the intensity of training. However, specific research into the field of developmental psychology and the practice of teaching have repeatedly proved the idea that attempts to reduce the training period due to the higher tempo of completing standard programs or increase in the saturation of programs with information compared to standard ones proved to be ineffective solutions to the problem.

One of the most productive trends of quality restructuring of the content of education is the concept of educational content enrichment. It is being developed in the modern

pedagogy which is focused on the development of children's giftedness in the educational environment (J. Renzulli, S.M. Rees, USA; A.I. Savenkov, N.B. Shumakova, Russia; K. Heller, Germany). The most popularity gained the model of the American scientists J. Renzulli and S.M. Rees, called "three ways of the curriculum enrichment" [12, p. 216].

The first kind of enrichment, according to J. Renzulli, suggests introducing students to a variety of fields and subjects to study, which may be of interest to them. As a result, the range of interests expands, and the child gets the idea what he would like to study more deeply. Moreover, a child's choice of a certain sphere of activity is obligatory.

The second type of enrichment involves the orientation to the special development of a child's thinking. With this purpose, there are classes for training observation, ability to evaluate, to compare, to speculate, to analyze, to synthesize, to classify, to perform other mental operations. Acquired skills and abilities are necessary to solve a wide range of problems and are intended to serve as a basis for transition to more complex cognitive processes.

The third kind of enrichment, according to J. Renzulli, is conducting independent research and solving creative tasks (individually and in small groups). The child participates in the process of stating the problem, choosing methods for its solution. Involvement into creative and research work is essential not only for development and learning, but also upbringing of a gifted child.

We believe that the interaction of students with potential giftedness with academic researchers and university students in network research community, designed on the basis of the model by J. Renzulli, will facilitate the development of their potential giftedness.

Psychological work with children can be carried out in such areas as the development of creativity, the development of fluent intelligence, the development of the components of internal learning motivation. Additional areas of psychological work can be self-cognition and self-development of students, development of adaptability and communicative competence, effective coping behavior.

APPROBATION

By now, a pilot study on a relatively small sample of testees (400 adolescent students) has been conducted. The aim of the study was to assess the diagnostic value of the selected methods and to ascertain the specificity of the diagnostic work with the sample.

We tested students aged 13-16 from three different schools in Siberia, Russia: a secondary rural school in Krasnoyarsk region, a secondary school in the city of Krasnoyarsk and a specialized school of cosmonautics in the city of Zheleznogorsk. The first two schools offer general education, the third school is a boarding school which specializes in Sciences and admits scholars on the basis of competitive selection. Four methods have been used in the research: Raven's Advanced Progressive Matrices, Test battery by F. Williams (Test of divergent thinking, Test of creative personality characteristics), Test of learning motivation focus (by T.D. Dubovitskaya), Questionnaire "Motivation of success and fear of failure" (by A.A. Rean).

The results show there is a vast gap between general school students and specialized school students, especially as far as intellect and creativity are concerned. For instance,

among the general city school students one third has below the average and two thirds – the average levels of fluent intellect. Among the general rural school students the same two thirds have the average, only 19% below the average and 13% above the average levels of fluent intellect. None of the testees showed high level of fluent intellect. Meanwhile, among specialized school students only 17% have the average, half of the students – above the average and one third – high levels of fluent intellect.

Similar results are observed with creativity (Test of divergent thinking by F. Williams). The general city and rural school students show quite poor results: about three quarters have low and below the average levels of creativity and about one quarter – the average and above the average levels of creativity. None of the testees showed high level of creativity. Among specialized school students only 14% have low and below the average levels of creativity, one third has the average and half of the students – above the average and high levels of creativity.

It is worth mentioning that the results of self-assessment of the level of creativity with the help of a questionnaire (Test of creative personality characteristics by F. Williams) strongly clash with the results of the Test of divergent thinking by F. Williams. About three quarters of students assess their creativity above the average and high, about one quarter – below the average and the average. None of the testees assess their creativity to be of low level. All this can indicate rather a too high self-esteem and raise the question about a real diagnostic value of such data (and, correspondingly, the validity of the questionnaire).

The situation with motivation is not so bad, however: not more than 12% testees in all schools have distinct fear of failure, about 30-40% have distinct motivation of success, and about half of the students have ambivalent motivation. Only about 7-11% of students in all schools have extrinsic learning motivation, whereas the others tend to have intrinsic learning motivation.

Thus, the pilot study showed that specialized school students are far more intelligent and creative than general city and rural school students, though all of them are quite motivated to study and to succeed. That fact seemed quite obvious from the very beginning, but does it mean that the majority of gifted children are concentrated in the specialized school whereas general schools have almost none? We believe, this is not so evident and it's the issue to be studied.

6.5. Перевод реферата (синописа) магистерской диссертации на иностранный язык.

Переведите текст реферата (синописа) магистерской диссертации (чужой или своей). Используйте активный глоссарий, словари и онлайн-переводчики. Перевод осуществляется в письменном (печатном) виде.

**Карта литературного обеспечения дисциплины
(включая электронные ресурсы)**

Практика перевода научных материалов
для обучающихся основной профессиональной образовательной программы
Магистратура, 37.04.01 Психология,

Прикладная психология развития / заочная форма обучения

| Наименование | Место хранения/ электронный адрес | Кол-во экземпляров/ точек доступа |
|---|--|--|
| <i>Основная литература</i> | | |
| Кабакчи, В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English Russian./ В.В. Кабакчи. - 2-е изд., испр. - СПб.: Союз, 2000. - 256 с. | Научная библиотека | 29 |
| Пэшко, В.Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык: для студентов 4-5 курсов отделения «Лингвист-переводчик» факультета иностранных языков / В.Е. Пэшко, Е.В. Шаруда. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с. | Научная библиотека | 37 |
| Софронова, Т.М. Письменный перевод с английского языка на русский: учебное пособие / Т.М. Софронова. - Красноярск: КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 212 с. | Научная библиотека | 117 |
| <i>Дополнительная литература</i> | | |
| Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие/ И.С. Алексеева. - 5-е изд., испр.. - М.: Академия; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с. | Научная библиотека | 10 |
| Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2013. - 253 с. | Научная библиотека | 20 |
| Латышев, Л.К. Технология перевода: Учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак./ Л.К. Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп.. - М.: Академия, 2005. - 320 с. | Научная библиотека | 20 |
| Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие/ Л.И. Сапогова. - 2-е изд., стер.. - М.: Флинта: Наука, 2012. - | Научная библиотека | 29 |

| | | |
|---|---|--------------------------------------|
| 320 с. | | |
| <i>Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы</i> | | |
| Рабочая программа дисциплины «Практика перевода научных материалов». - URL: http://elib.kspu.ru/document/28703 | ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева | Индивидуальный неограниченный доступ |
| <i>Профессиональные Базы данных и информационные справочные системы</i> | | |
| Межвузовская электронная библиотека (МЭБ) | https://icdlib.nspu.ru/ | Индивидуальный неограниченный доступ |
| East View : универсальные базы данных [Электронный ресурс]: периодика России, Украины и стран СНГ . – Электрон.дан. – ООО ИВИС. – 2011 | https://dlib.eastview.com/ | Индивидуальный неограниченный доступ |
| Elibrary.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию / Рос. информ. портал. – Москва, 2000 | https://elibrary.ru/ | Индивидуальный неограниченный доступ |
| Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение: справочная правовая система. – Москва, 1992 | http://www.garant.ru/ | Доступ из локальной сети вуза |
| Электронный каталог НБ КГПУ им. В.П. Астафьева | http://library.kspu.ru/ | Свободный доступ |

Согласовано:

заместитель директора библиотеки
(должность структурного подразделения)


(подпись)

/ Шулипина С.В.
(Фамилия И.О.)

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018/2019 учебный год:

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации» от 28.04.2018 № 297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры психологии «08» мая 2018 г., протокол № 4

Внесенные изменения утверждаю:
Заведующий кафедрой



Е.Ю. Дубовик

Одобрено учебно-методическим советом ИППО протокол № 5 от «11» июня 2018 г.

Председатель НМСС(Н) ИППО



М.А. Кухар

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения рабочей программы по 2018/2019 учебный год

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе РПД и ФОС изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «о внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 № 457 (п).

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2019/2020 учебный год:

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры психологии «08» мая 2019 г., протокол № 4

Внесенные изменения утверждаю:
Заведующий кафедрой



Е.Ю. Дубовик

Одобрено учебно-методическим советом ИППО
протокол № 5 от «15» мая 2019 г.

Председатель НМСС(Н) ИППО



Т.Г. Авдеева

Карта материально-технической базы дисциплины

Практика перевода научных материалов
для обучающихся основной профессиональной образовательной программы
Магистратура, 37.04.01 Психология,

Прикладная психология развития / заочная форма обучения

| Аудитория | Оборудование |
|--|---|
| Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации | |
| г. Красноярск, ул. Карла Маркса, зд.100 (Корпус № 3), ауд. № 3-05 | Учебная доска -1 шт. Программное обеспечение: нет |
| г. Красноярск, ул. Карла Маркса, зд.100 (Корпус № 3), ауд. № 3-06 | Интерактивная доска с проектором -1шт., маркерная доска -1шт., системный блок -1шт. Программное обеспечение: Linux Mint – (Свободная лицензия GPL) |
| Помещения для самостоятельной работы | |
| г. Красноярск, ул. Карла Маркса, зд. 100, (Корпус № 3), ауд. № 4-01 Информационно-методический ресурсный центр | Компьютер - 4шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017) |